



ADMITERE DOCTORAT

Sesiunea Septembrie 2023

Domeniul de doctorat: Filologie

Conducător de doctorat: Prof. dr. Mona ARHIRE

TEME (TEMATICĂ) PENTRU CONCURS

TEMATICĂ 1: Traductologie

- Studii de traducere pe bază de corpus: naratologie/ dialogul literar/ stilistică
- Traductologia și alte discipline: studii de adaptare (Adaptation Studies)/ studii de gen/ sociolingvistică
- Retraducerea

Bibliografie recomandată:

- Alvstad, C. & Assis Rosa, A. 2015. 'Voice in Retranslation: An overview and some trends', *Target* 27(1): 3–24.
- Arhire, M. 2014. *Corpus-based Translation for Research, Practice and Training*. Iași: Institutul European.
- Bassnett, S. 2002. *Translation Studies*. Reviewed Edition. London and New York: Routledge.
- Bermann, S. & Porter, C. (Eds.) 2014. *A Companion to Translation Studies*. UK: Wiley Blackwell.
- Dimitriu, R. 2006. *The Cultural Turn in Translation Studies*. Iași: Institutul European.
- Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.). 2016. *Border Crossings. Translation Studies and Other Disciplines*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- House, J. 2016. *Translation as Communication across Languages and Culture*. London & New York: Routledge.
- Huang, L. 2015. *Style in Translation: A Corpus-Based Perspective*, Berlin: Springer.
- Kenny, D. 2001. *Lexis and Creativity in Translation: A corpus-based study*, Manchester: St. Jerome.
- Pym, A. 2010. *Exploring Translation Theories*. London & New York: Routledge.
- Steiner, G. 1998. *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Third Edition. Oxford: Oxford University Press.
- Youdale, R. 2020. *Using computers in the translation of literary style: challenges and opportunities*, London & New York: Routledge.

Notă: Examenul oral, în limba engleză, testează capacitatea candidaților de a analiza și sintetiza coerent teorii relevante asupra unor concepte fundamentale din domeniul traductologiei.

TEMATICĂ 2: Studii de interpretariat

- Studii de interpretariat pe bază de corpus: modele cognitive; deverbalizare și contextualizare; concentrarea expresiei și coerența
- Interpretariatul ca adaptare culturală / lingvistică
- Formarea interpreților

Bibliografie recomandată:

Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D. 2003. "Justifying the Deverbalization Approach in the Interpreting and Translation Classroom", in Forum 1:2.47-63 (2003).

Iliescu-Gheorghiu, C. 2006. *Introducere în interpretariat*. Iași: Institutul European.

Katan, D. 1999, 2004. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.

Mellinger, D.C. & Hanson, A.T. 2017. *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. London & New York: Routledge.

Pöchhacker, F. 2004. *Introducing interpreting studies*. London & New York: Routledge.

Sawyer, D. B. 2004. *Fundamental Aspects of Interpreter Education*, Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.

Russo, M., Bendazzoli, C., Defrancq, B. (eds.). 2018. *Making Way in Corpus-based Interpreting Studies*. Singapore: Springer.

Schaeffner, C. (ed.). 2004. *Translation research and interpreting research*. Clevedon, Buffalo & Toronto: Multilingual Matters Ltd.

Notă: Examenul oral, în limba engleză, testează capacitatea candidaților de a analiza și sintetiza coerent teorii relevante asupra unor concepte fundamentale din domeniul interpretariatului.

Conducător de doctorat,

Prof. dr. Mona Arhire

Coordonatorul domeniului de doctorat,

Prof. dr. Răzvan Săftoiu